

Югозападен университет „Неофит Рилски“

СТАНОВИЩЕ

от проф. дфн Амелия Личева, Софийски
университет, член на научно жури в конкурс за
заемане на академичната длъжност ДОЦЕНТ,
обявен от ЮЗУ „Неофит Рилски“ в ДВ. бр. 52/
02.07.2019

Кандидат: гл. ас. д-р Бойка Илиева

I. Обобщени данни за научната продукция и дейността на кандидата

Кандидатката в конкурса гл. ас. д-р Бойка Илиева е активно име в научните среди, за което свидетелстват както многобройните ѝ публикации, така и множеството участия в национални и международни конференции. Авторката е член и на Академичния кръг по сравнително литературознание, както и на Българско общество за проучване на XVIII в. и участва много целенасочено в дейността им. Бойка Илиева е работила по различни проекти, в които често са включвани докторанти и студенти, тя е и харесван преподавател по антична и западноевропейска литература. Ако се направи количествена оценка на предложените публикации, участия в конференции и проекти, е видно, че дейностите на кандидатката надвишават минималните национални изисквания за длъжността, за която тя кандидатства.

II. Оценка на научните и на практическите резултати и приноси на представената за участие в конкурса творческа продукция

Хабилитационният труд на гл. ас. д-р Бойка Илиева се ситуира в едно поле, в което вече съществуват много влиятелни и незаобиколими изследвания, каквито са тези на Джузепе дел Агата и Дария Карапеткова. Нещо повече, самата Бойка Илиева също вече е автор на сериозно изследване, което се занимава с рецепцията на италианската литература през Възраждането. Затова задачата на Илиева, избрала да говори за рецепцията на италианската литература в България в периода 1878-1918 г. никак не е лека. Как е решила предизвикателството тя? От една страна, като се заема да направи цялостно реконструиране на италианските преводи в периода, което ѝ помага да допълни вече съществуващата картина с фактология. На второ място, като се концентрира върху темата за женското писане и женските образи, която не е обект на интерес нито при Дел Агата, нито при Карапеткова. Именно по тази причина един от основните приноси на авторката е в концентрирането върху различните женски роли и стереотипи, станали популярни и в България чрез трудовете на Фереро и Мантегаца, както и рецепцията на италианската писателка Матилде Серао и връзките ѝ с българското женско писане от периода. Третият принос може да се види в концентрирането върху мястото на италианската литература в учебниците и христоматиите, защото един подобен анализ е интересен и с оглед на това как се развива българското училищно образование. Собствен поглед, свързан по-скоро с тематологичното четене, представляват и анализите на авторката за Италия в творчеството на писатели като Иван Вазов, Кирил Христов, Константин Величков, Пенчо Славейков, в различни писма, дневници и пътеписи на български интелектуалци, както и анализирането на мястото на италианските градове в живота и творчеството на редица български писатели и поети.

III. Критични бележки и препоръки

Модерната рецептивистика върви паралелно с критиката на превода, която е относително слабо застъпена в изследването на Бойка Илиева. Втората ми забележка е свързана с необходимостта да се засили линията, която търси паралели между влиянието на италианските писателки върху българските. Струва си там да се работи с по-широк корпус от родни текстове, още повече, ако се има предвид и периодиката.

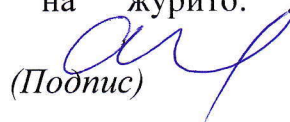
IV. Заключение

Като имам предвид сериозната работа на кандидатката, задълбочеността, с която мотивира идеите си, както и цялостната ѝ дейност като университетски преподавател, убедено гласувам със „за“ за присъждането на гл. ас. д-р Бойка Илиева на академичната длъжност ДОЦЕНТ по антична и западноевропейска литература и предлагам на уважавания Факултетен съвет на Филологическия факултет към ЮЗУ „Неофит Рилски“ да одобри кандидатурата ѝ.

Дата: 5.10.2019 г.

Член на журито:

(Подпис)



South-West University “Neofit Rilski”

S T A T E M E N T

**by Prof. Amelia Licheva Dr. Habil.,
Sofia University, member of the academic jury in the habilitation procedure for occupying
the academic position ASSOCIATE PROFESSOR,
announced by SWU “Neofit Rilski” in the State Gazette NO. 52, 2nd July 2019**

Candidate: Chief Assistant Professor Boyka Ilieva, PhD

Evaluation of the scientific and practical results and contributions: The candidate in the habilitation procedure Chief Assistant Professor Boyka Ilieva, PhD is an active name in the academic community, which is evident from her numerous publications and active participation in national and international conferences. A quantitative assessment of the submitted data would show that the applicant's publications and participation in conferences and projects exceed the minimum national requirements for the position she is applying.

In her habilitation work *Italy as Inspiration. Literary Contexts 1878–1918*, Chief Assistant Professor Boyka Ilieva, PhD undertakes the task of making a complete reconstruction of the Italian translations from the specified period, which helps her to enrich the already existing picture with precise facts. The second major contribution of the author is the strong focus on the different female roles and stereotypes, which became popular in Bulgaria through the works of Ferrero and Mantegazza, as well as the reception of the Italian writer Matilde Serao and her relations to the Bulgarian female writing during the period. The third significant contribution is perceived in the centering on the place of Italian literature in the textbooks and readers as such an analysis is also interesting in view of the development of the Bulgarian school education. A personal viewpoint, basically connected with the thematic reading, is revealed in the analysis of Italy in the works of writers like Ivan Vazov, Kiril Hristov, Konstantin Velichkov, and Pencho Slaveykov, in various letters, diaries and travelogues of Bulgarian intellectuals, as well as the analysis of the place of the Italian cities in the life and work of many Bulgarian writers and poets.

Critical notes and recommendations: The contemporary receptivity goes hand in hand with the criticism of translation, which is relatively poorly represented in the study of Boyka Ilieva. My second remark is related to the necessity to deepen the line that draws parallels between the influences of Italian writers on Bulgarian ones. It is worth working in this direction using a more significant corpus of Bulgarian texts, especially regarding periodicals.

Conclusion: Considering the candidate's serious work, the thoroughness with which she motivates her ideas, as well as her overall activity as a university lecturer, I firmly vote “for” Chief Assistant. Prof. Boyka Ilieva, PhD to occupy the academic position of ASSOCIATE PROFESSOR in Antique and Western European Literature and I propose to the respected Faculty Council of the Faculty of Philology at South-West University “Neofit Rilski” to approve her application.

Date: 5th October 2019

Jury member:

(signature)